

i ASIGNATURA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

Código	20517063
Titulación	GRADO EN ESTUDIOS INGLESES
Módulo	MÓDULO X - APLICACIÓN Y GESTIÓN EN LENGUA IN ...
Materia	MATERIA X.1 TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL
Curso	4
Duración	PRIMER SEMESTRE
Tipo	OPTATIVA
Idioma	INGLÉS
ECTS	6,00
Teoría	4
Práctica	2
Departamento	C115 - FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA

✓ REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos

Conocimiento medio-alto de inglés como segunda lengua (nivel aprox. mínimo B2 del Marco de Referencia Europeo). Asimismo, conocimiento del español con una competencia lingüística asimilable, al menos a B2

Recomendaciones

Es importante ser consciente de que una asignatura de Traducción que implica estas dos lenguas (en la dirección de traducción que se estime oportuno para cada ejercicio) no deja de ser una actividad de carácter instrumental para la formación lingüística de los estudiantes y no una asignatura para formar traductores. Se recomienda tener la capacidad y la disposición de trabajar en grupos multilingües y multiculturales

RESULTADO DEL APRENDIZAJE

Id.	Resultados
1	el alumno debe adquirir las competencias necesarias para desenvolverse en una esfera laboral diversificada, donde la intermediación lingüística y cultural sirvan para la gestión pública, las relaciones internacionales y diplomáticas, la gestión y resolución de conflictos interculturales y la traducción, pudiendo desarrollar labores tanto en el mundo empresarial, cultural y turístico como en el de la administración pública.
2	acceder con solvencia a recursos relacionados con la traducción y la terminología, especialmente los que ofrecen las nuevas tecnologías.
3	entender el hecho multicultural y multilingüístico dentro del aula como elemento integrador y formador
4	entender el trabajo en grupo como una estrategia fundamental en el desarrollo de la labor traductora

COMPETENCIAS

Id.	Competencia	Tipo
-----	-------------	------

Id.	Competencia	Tipo
E02	Conocer de forma adecuada al nivel correspondiente la gramática, del léxico, los esquemas de organización textual de la lengua inglesa, la variación lingüística y la situación sociolingüística del inglés.	ESPECÍFICA
E07	Conocer la dimensión global del inglés.	ESPECÍFICA
E09	Conocer la presencia del inglés en diversos medios y formas de producción cultural.	ESPECÍFICA
E15	Conocer la aplicación del inglés a ámbitos específicos de desarrollo (la cultura, el turismo, la diplomacia, la empresa, etc.), además de los más amplios de una disciplina humanística moderna.	ESPECÍFICA
E30	Ser capaz de utilizar y aprovechar recursos telemáticos.	ESPECÍFICA
E31	Ser capaz de traducir [inglés-español, español-inglés] textos de diversa índole.	ESPECÍFICA
G09	Ser capaz de resolver problemas y tomar decisiones con espíritu crítico y auto-crítico.	GENERAL

CONTENIDOS

Las siguientes unidades temáticas suponen un marco de referencia general a los contenidos que se irán desarrollando en el curso a partir de los textos.

- La palabra: significado proposicional, expresivo, presupuesto y evocado
- Los campos semánticos. Falta de equivalencia semántica en la traducción. Sus causas
- Estrategias para resolver los problemas de traducción léxica
- La coherencia textual y discursiva
- La traducción como actividad profesional.

- La traducción directa y la traducción inversa.
- El proceso de traducción.
- El análisis textual para la traducción.
- Documentación básica para la traducción y su uso: diccionarios, obras de referencia, libros de estilo, textos paralelos, bibliotecas, internet, etc.
- Convenciones textuales.
- Ortotipografía del español: normas básicas, obras de referencia, puntuación, cifras, pesos y medidas, etc.
- Ortotipografía del inglés: normas básicas, obras de referencia, puntuación, cifras, pesos y medidas, etc.
- La traducción oral.
- Algunas estrategias de traducción de interés
- Barbarismos y traducción
- Unidades Léxicas Simples (ULS) y Complejas (ULC)

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Criterios generales de evaluación

EVALUACIÓN

Para la evaluación final de la asignatura se aplicarán los siguientes criterios:

- 15 % nota final: asistencia y participación en clase.
- 15 % trabajo expuesto en clase y cuestionarios por internet
- 70 % examen (traducción de un texto de unas 250 palabras en dos

horas. Se permitirá el uso de diccionarios, prensa, libros de estilo, manuales, ...). Sustituible por la elaboración de un dossier final con un peso en la evaluación final equivalente al del examen -se determinará en función del trabajo realizado en clase-.

(NB: a lo largo del curso puede haber alguna prueba de carácter diagnóstico).

En las convocatorias de junio, septiembre y diciembre, según se establece en el Reglamento por el que se regula el régimen de evaluación de los alumnos de la Universidad de Cádiz, el alumno podrá acogerse, previa solicitud, a la evaluación

global, que consistirá en una prueba oral y/o escrita que permita valorar las competencias de la asignatura. El procedimiento para solicitar esta prueba se atenderá a las pautas marcadas por el centro y/o el Vicerrectorado de Alumnado.

<http://filosofia.uca.es/wp-content/uploads/2018/04/Instruccion-Evaluacion-global.pdf?u>

PROFESORADO

Profesorado	Categoría	Coordinador
GARCÍA MORILLA, ANTONIO	PROFESOR TITULAR UNIVERSIDAD	Sí

ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividad	Horas	Detalle
01 Teoría	32	
02 Prácticas, seminarios y problemas	16	
10 Actividades formativas no presenciales	40,00	
12 Actividades de evaluación	20,00	,
13 Otras actividades	42,00	

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- Baker, M. (ed.) (2001), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres: Routledge.
- Baker, M. (1992): *In Other Words*, Routledge.
- Bassnet-McGuire, S. (1980), *Translation Studies*, Londres: Methuen (Partes I y II).
- Delisle, J. (1988), *Translation: an Interpretive Approach*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- _____ (1993), *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Duff, A. (1981), *The Third Language*, Londres: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1981), *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press.
- _____ (1988), *A Textbook of Translation*, Prentice Hall.
- Nida, E. (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill (Cap. 2-6).
- Picken, C. (1984), *The Translator's Handbook*, Londres: Asib.
- Pinchuck, C. (1977), *Scientific and Technical Translation*, Londres: André Deutsch (Cap. 2-10, 13-18).
- Duff, B. y R. Schindler (1984), *Language and Style in the Press*, Londres: Collins.
- Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Agencia EFE (1990), *El idioma español en las agencias de prensa*, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.
- Gibaldi, J. y W. S. Achtert (1977), *MLA Handbbok for Writers of Research Papers, Theses and Dissertations*, Nueva York: Modern Language Association of America.
- Gowers (1951), *The Complete Plain Words*, Harmondsworth: Penguin.
- Martínez De Sousa, J. (1998), *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Biblograf.
- RAE (1969), *Ortografía*, Madrid: Real Academia Española.
- Gramática de la lengua inglesa
Thompson and Martinet (1981), *A Practical English Grammar*, Londres: Oxford University Press.
- Turton, N. y M. Manser (1985), *The Student's Dictionary of Phrasal Verbs*, Londres: McMillan.

Diccionarios

Benson, Morton, et al. (1986), *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, Amsterdam: John Benjamin's.

Casares, J. (1981), *Diccionario ideológico de la lengua española* (2ª ed.), Barcelona: Gustavo Gili.

Collins COBUILD English Language Dictionary (1987), Collins.

Corripio, F. (1985), *Diccionario de ideas afines* (2ª ed.), Barcelona: Herder.

Cowie, A. P. y R. Mackin. (1983?), *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (2 vols.), Oxford: Oxford University Press.

Hanks, P. (1984), *Collins English Dictionary*, Glasgow: Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (1978), Longman.

Longman Dictionary of English Idioms (1978), Longman.

Moliner, M. (1980), *Diccionario de uso del español* (2 vols.) Madrid: Gredos.

Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English (1989), O.U.P

Oxford Dictionary of Current Idiomatic English (1983), O.U.P

RAE , *Diccionario de la lengua española* (2 vols.) Madrid: Espasa Calpe.

Room, A. (1986), *A Dictionary of Britain*, Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. (ed.) (1987), *Collins Cobuild English Language Dictionary*, Glasgow: Collins.

Summers, D. (ed/dir) (1987), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Londres: Longman.

Wood, F. T. y R. Hill (1979), *Dictionary of English Colloquial Idioms*, Londres: MacMillan.

Diccionarios bilingües:

Diccionario moderno español-inglés/English-Spanish , Larousse.

The Collins English-Spanish/Spanish-English Dictionary (1989), Collins.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. (1994), Oxford.

Chambers English Learners Dictionary

Bibliografía específica

Kelly, D. (ed.) (2000), La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales, Granada: Comares.
Samuelsson-Brown, G. (1995), A Practical guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters. Estilística, Lingüística, Comunicación

Bibliografía ampliación

Hatim, B. e I. Mason (1990), Discourse and the Translator, Londres: Longman
AA.VV. (1996), Libro de Estilo, El País (14ª ed.), Madrid: El País
Agencia EFE (1991), Manual del español urgente, Madrid: Cátedra.

COMENTARIOS

Nada que comentar

MECANISMOS DE CONTROL

La participación en actividades de clase es una condición "sine qua non" para obtener la evaluación final

El presente documento es propiedad de la Universidad de Cádiz y forma parte de su Sistema de Gestión de Calidad Docente.

En aplicación de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como la Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, toda alusión a personas o colectivos incluida en este documento estará haciendo referencia al género gramatical neutro, incluyendo por lo tanto la posibilidad de referirse tanto a mujeres como a hombres.